



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Tecniche di redazione

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: il corso si propone di potenziare le competenze di scrittura in lingua italiana da parte di studenti abituati in genere a non praticare redazione in proprio, fatta eccezione per l'esperienza della tesi di laurea triennale. Obiettivo formativo principale è quello di migliorare il proprio stile in relazione agli scopi comunicativi e ai destinatari dei testi assegnati, con particolare attenzione agli usi portati da interferenza con lingue diverse dall'italiano. Altro obiettivo fondamentale è quello di saper motivare le proprie scelte stilistiche e di saper correggere e riformulare più volte lo stesso testo virandolo a scopi comunicativi differenti. Si dedicherà particolare attenzione alle attività di autocorrezione e di correzione di testi altrui.

Il corso è semestrale e prevede due ore la settimana per piccoli gruppi di studenti frequentanti.

Poiché il corso è destinato a tutti gli studenti del primo anno della laurea specialistica in traduzione, senza distinzione di specializzazione, si propongono tipologie testuali che siano trasversali ai vari indirizzi, dalla relazione all'intervista giornalistica, dal report alla scrittura creativa in varie forme, dalla descrizione oggettiva all'argomentazione. La redazione avviene durante le lezioni, si procede poi a successive correzioni e/o revisioni incrociate sotto la guida costante della docente che chiede ragione delle scelte, le analizza, invita il gruppo o il singolo a valutare alternative e ne soppesa gli effetti espressivi. Nel corso delle lezioni viene proposta in genere almeno un'esperienza di correzione di alcune pagine di un testo saggistico o letterario in lingua italiana con discussione collettiva delle scelte.

Metodologia formativa: la forma del corso è laboratoriale; si parte dall'assunto che qualsiasi testo scritto è perfezionabile e si impara a stendere e a revisionare con una certa celerità il proprio elaborato e/o quello dei compagni, valutando i pro o i contro delle varie scelte possibili in relazione ai destinatari e agli scopi comunicativi. Lo studente particolarmente portato alla sintesi verrà invitato a arricchire il proprio scritto, chi è invece molto analitico, dovrà provare a tagliare parti inutili. Nel caso di testi particolarmente elaborati, sarà richiesta una stesura da realizzare in momento diverso dalla lezione che sarà poi letta e discussa nel team di lavoro. Prima di ogni stesura il gruppo concorda con la docente le regole cui ognuno dovrà attenersi nel redigere il testo (lunghezza massima e minima, registro prevalente, struttura ...).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: la valutazione in itinere sarà costante e continua e riguarderà:

tutte le redazioni svolte durante il corso,
la partecipazione mediante interventi appropriati alla discussione in aula,
la puntualità nelle consegne,
il rispetto dei tempi e dei parametri fissati,
la flessibilità nel riformulare il proprio testo.

Modalità di verifica dell'apprendimento: è prevista una prova scritta alla fine di ogni semestre, in conformità con le tipologie testuali sperimentate dagli studenti durante il corso.

Note: si utilizzeranno molti tipi di vocabolario e alcuni strumenti lessicali proposti dal web. Su richiesta, si proporranno, se necessari, strumenti di approfondimento (manuali di stilistica, di retorica, di scrittura ...).